

выражения сравнения, особенно в рассказе «Сестры Черепановы». Сравнительные же придаточные предложения наиболее частотны в рассказе «Под покровом Моцарта».

Проанализировав лексико-семантические особенности компаративных конструкций, мы отметили пристрастие автора к тематической группам «Бытовая сфера» и «Еда» при выборе «образа» сравнения. Часто это обусловлено «игрой на понижении» в портретных описаниях. Интересно, что даже «сладкие образы» чаще всего носят иронический или резко негативный характер. Е. Коробкова считает, что использование сравнений кухонно-бытовой тематики в рассказах О. Славниковой обусловлено ориентацией автора на потенциального читателя – читательницу – «женщину-домохозяйку, с предельно узким кругозором» [6, с. 40]. Данное наблюдение в определенной степени справедливо, поскольку изначально сборник «Любовь в седьмом вагоне» предназначался для широкой, массовой аудитории. Большую роль в рассказах играют также зооморфные и фитоморфные сравнения. Особый интерес представляют сравнения,

в которых объединяется природная и техническая сфера: «Душа кричала, как птица или паровоз».

Значимость компаративных единиц в реализации содержания анализируемых произведений оказалась различной. В результате проведенного анализа мы выявили важную особенность прозы О. Славниковой – повторяющиеся сравнения или компаративные единицы, объединенные близким образом: швейной машинки, света, в том числе искусственного и другие. Некоторые сравнения в произведениях автора играют ключевую роль, например, образ света, болотных ягод-пуль и др. в рассказе «Сестры Черепановы»; но иногда они носят несколько искаженный, нарочитый характер. Вместе с тем повторяемость некоторых образов позволяет объединить разнородные внешне произведения, в том числе и разного жанра, от детектива до антиутопии, в единое целое – сборник «Любовь в седьмом вагоне». В этом сборнике Славниковой удается достичь некоего компромисса между элитарной и массовой литературой, не утратив при этом своей писательской индивидуальности.

Библиографический список

1. Квятковский А.П. Сравнение. *Школьный поэтический словарь*. Москва: Дрофа, 2000: 327 – 330.
2. Земская Л.Д. Зоосемантические конструкции сравнительного характера. *Русский язык в национальной школе*. 1975; № 5: 73 – 76.
3. Московкина Р.А. Сравнительный оборот в функции определений. *Единицы различных уровней в языке и речи*. Краснодар: Издательство Кубанского государственного университета, 1972; Ч. 1: 109 – 122.
4. Разуваева Л.В. Лексико-грамматические свойства компаративных конструкций с эксплицитным основанием сравнения в художественном тексте. *Вестник ВГУ*. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008; № 3: 114 – 117.
5. Конева В.П. Загадочные ассоциации современных сравнений (на материале прозы Б. Телкова). *Когда строку диктует чувство: сборник научных и творческих работ преподавателей и студентов*. Нижний Тагил: НТГСПИ (филиал) ФГАОУ ВО «РГППУ», 2017: 38 – 43.
6. Коробкова Е.С. Механизм сравнений в произведениях Ольги Славниковой. *Челябинский гуманитарий*. 2010; № 2 (11). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/mehanizm-sravneniya-olgi-slavnikovoy>
7. Некрасова Е.А. Сравнения. *Языковые процессы современной русской художественной литературы*. Москва, 1977: 240 – 294.
8. Филатова Е.А. Сравнение как отличительная черта идиоматики В. Токаревой. *Вісник Дніпропетровського університету*. Серия: Мовознавство. 2011; Т. 19, Випуск 17 (3): 166 – 174. Available at: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/vdumo_2011_19_17\(3\)_29](http://nbuv.gov.ua/UJRN/vdumo_2011_19_17(3)_29)
9. Томашевский Б.В. *Стилистика*. Ленинград: Наука, 1983.
10. Ушакова Е.М. Лингвистический аспект в изучении сравнений. *Русский язык: Материалы и исследования*. Ставрополь, 1967; Выпуск 1: 5 – 50.
11. Славникова О.А. *Любовь в седьмом вагоне: рассказы*. Москва: АСТ: Астрель, 2008.
12. Березовская И.В., Фролова Г.А. Жанровое и тематическое своеобразие сборника рассказов О.А. Славниковой. *Альманах современной науки и образования*, 2016. № 5 (107). Available at: <http://www.gramota.net/materials/1/2016/5/3.html>
13. Крылова М.Н. Динамика средств выражения категории сравнения в области грамматики: лингвокультурологический аспект. *Язык и культура*. 2013; № 3 (23). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-sredstv-vyrazheniya-sravneniya-v-grammatiki-lingvokulturologicheskiy-aspekt>

References

1. Kvyatkovskij A.P. Sravnenie. *Shkol'nyj po'eticheskij slovar'*. Moscow: Drofa, 2000: 327 – 330.
2. Zemskova L.D. Zoosemanticheskie konstrukcii sravnitel'nogo haraktera. *Russkij jazyk v naciona'noj shkole*. 1975; № 5: 73 – 76.
3. Moskovkina R.A. Sravnitel'nyj oborot v funkciy opredelenij. *Edinicy razlichnyh urovnej v yazyke i rechi*. Krasnodar: Izdatel'stvo Kubanskogo gosudarstvennogo universiteta, 1972; Ch. 1: 109 – 122.
4. Razuvaeva L.V. Leksiiko-grammaticheskie svojstva komparativnyh konstrukcij s 'eksplisitnym osnovaniem sravneniya v hudozhestvennom tekste. *Vestnik VGU*. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2008; № 3: 114 – 117.
5. Koneva V.P. Zagadochnye assoociaci sovremennyh sravneniij (na materiale prozby B. Telkova). *Kogda stroku diktuet chuvstvo: sbornik nauchnyh i tvorcheskih rabot prepodavatelej i studentov. Nizhniy Tagil: NTGSPi (filial) FGAOU VO «RGPPU»*, 2017: 38 – 43.
6. Korobkova E.S. Mehanizm sravnij v proizvedeniyah Ol'gi Slavnikovoj. *Chelyabinskij gumanitarij*. 2010; № 2 (11). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/mehanizm-sravneniya-olgi-slavnikovoy>
7. Nekrasova E.A. Sravneniya. *Yazykovye processy sovremennoj russkoj hudozhestvennoj literatury*. Moscow, 1977: 240 – 294.
8. Filatova E.A. Sravnenie kak otlichitel'naya cherta idiomatiki V. Tokarevoj. *Visnik Dnipropetrov'skogo universitetu*. Seriya: Movoznavstvo. 2011; T. 19, Vipusk 17 (3): 166 – 174. Available at: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/vdumo_2011_19_17\(3\)_29](http://nbuv.gov.ua/UJRN/vdumo_2011_19_17(3)_29)
9. Tomashevskij B.V. *Stilistika*. Leningrad: Nauka, 1983.
10. Ushakova E.M. Lingvisticheskij aspekt v izuchenii sravnjenij. *Russkij jazyk: Materialy i issledovaniya*. Stavropol', 1967; Vypusk 1: 5 – 50.
11. Slavnikova O.A. *Lyubov' v sed'mom vagone: rasskazy*. Moscow: AST: Astrel', 2008.
12. Berezovaya I.V., Frolova G.A. Zhanrovoe i tematicheskoe svoeobrazie sbornika rasskazov O.A. Slavnikovoj. *Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya*, 2016. № 5 (107). Available at: <http://www.gramota.net/materials/1/2016/5/3.html>
13. Krylova M.N. Dinamika sredstv vyrazheniya kategorii sravneniya v oblasti grammatiki: lingvokulturologicheskiy aspekt. *Yazyk i kul'tura*. 2013; № 3 (23). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-sredstv-vyrazheniya-sravneniya-v-grammatiki-lingvokulturologicheskiy-aspekt>

Статья поступила в редакцию 30.08.21

УДК 811

Hadi Baharloo, senior teacher, Faculty of Humanities, Department of Russian Language of Tarbiat Modares University (Tehran, Iran), E-mail: baharloo@modares.ac.ir

Mohammad Reza Mohammadi, Senior Lecturer, Faculty of Humanities, Department of Russian Language of Tarbiat Modares University (Tehran, Iran),

E-mail: mrmoham@modares.ac.ir

Mina Marezloo, postgraduate, Faculty of Humanities, Department of Russian Language of Tarbiat Modares University (Tehran, Iran),

E-mail: mina.marezloo@modares.ac.ir

ANALYSIS OF THE STRUCTURE OF LINGUISTIC-CULTURAL DICTIONARIES. The article presents a structural analysis of linguistic-cultural dictionaries related to the Russian language by subject or by addressee. The relevance of the analysis is related to the well-proven decisive role of these dictionaries in the process of teaching foreign languages. In addition, due to the special nature and peculiar material of these dictionaries, they are structurally different from the ordinary bilingual and explanatory dictionaries, which are often used in teaching foreign languages. Thus, a structural analysis of the performed work can provide the necessary information for the execution of the relevant work. This research is focused on the consideration of the micro-, media- and macrostructure of linguistic-cultural dictionaries that can be used in teaching Russian as a foreign language. The results of the analysis, defining popular trends in the compilation of linguistic-cultural dictionaries, can be of a reference nature for the compilation of linguistic-cultural dictionaries. The analysis is aimed at considering the general requirements for the compilation of such dictionaries (volume, addressee, etc.), analysis of the structure of dictionary entries (macrostructure of the dictionary), identification of the nature of the definition of paradigmatic and syntagmatic relationships between headwords in dictionaries (media structure of the dictionary), and detection of their general structure (dictionary macrostructure).

Key words: linguistic-cultural dictionary, macrostructure, microstructure, mediostructure.

Хади Бахарлу, канд. филол. наук, ст. преп., университет Тарбият Модарес, г. Тегеран, E-mail: baharloo@modares.ac.ir
 Мухаммад Реза Мохаммади, канд. филол. наук, доц., университет Тарбият Модарес, г. Тегеран, E-mail: mrmoham@modares.ac.ir
 Мина Марезлу, аспирант, университет Тарбият Модарес, г. Тегеран, E-mail: mina.marezlou@modares.ac.ir

АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Статья посвящена структурному анализу лингвострановедческих словарей, связанных с русским языком по предмету или по адресату. Актуальность проведенного анализа определяется вполне доказанной решающей ролью этих словарей в процессе обучения иностранным языкам. Кроме того, в связи с особым характером и своеобразным материалом, эти словари структурно отличаются от обычных двуязычных и толковых словарей, которые часто используются при обучении иностранным языкам. Таким образом, структурный анализ уже существующих работ может предоставить необходимую информацию для выполнения соответствующих работ. Настоящая исследовательская статья ориентирована на рассмотрение микро-, медно- и макроструктуры лингвострановедческих словарей. Результаты анализа, определяющие популярные тенденции в составлении лингвострановедческих словарей, могут носить справочный характер для подготовки других изданий. Проведенное исследование направлено на рассмотрение общих требований к составлению таких словарей (объем, адресат и т.д.), анализ структуры словарных статей (макроструктура словаря), выявление характера определения парадигматических и синтагматических связей между заголовочными словами в словарях (медиоструктура словаря) и обнаружение их общей структуры (макроструктура словаря).

Ключевые слова: лингвострановедческий словарь, макроструктура, микро- и медиоструктура.

В процессе обучения иностранным языкам методы, приемы и средства играют важную роль. Уместное сочетание указанных факторов ведет к эффективному формированию и закреплению умений и навыков их использования при коммуникации. Л.В. Московкин и А.Н. Щукин, ссылаясь на Е.С. Полат, считают термин «средства обучения» термином с широким кругом толкований, который в общем понимании включает технические и нетехнические средства обучения. К нетехническим средствам обучения относятся учебные пособия, а к техническим – учебно-наглядные пособия, которые для демонстрации содержащейся в них учебной информации требуют специальных разработок – диафильмы, диапозитивы, транспаранты, звукопись, кинопособия, телепередачи, видеозапись, радиопередачи, обучающие прикладные программы для компьютера – и самой аппаратуры, к которой относятся кинопроекторы, диапроекторы, графопроекторы, телевизоры, магнитофоны, видеомагнитофоны, лингафонные устройства, компьютеры [1, с. 176].

В книге «Методика преподавания русского языка как иностранного» под средством обучения понимается «комплекс пособий и технических приспособлений, с помощью которых осуществляется управление деятельностью преподавателя по обучению языку и деятельности учащихся по овладению языком». В структурном отношении средства обучения делятся на следующие группы:

- 1) *средства обучения для преподавателя* – программа (по русскому языку), книга для преподавателя, методические пособия, справочная и научная литература;
- 2) *средства обучения для учащихся* – книга для учащихся (учебник), вводно-фонетический курс, книга для чтения, пособия по развитию речи, сборник упражнений, справочник по русскому языку, словари разговорники;
- 3) *аудиовизуальные средства обучения* – слуховые (фонограммы), зрительные (видеограммы), зрительно-слуховые (видеофонограммы);
- 4) *технические средства обучения* – средства записи звука и изображения, звукопроизведения, оптической проекции [2, с. 50].

Среди разнообразных средств обучения иностранным языкам особое место занимают словари. Их можно отнести к числу самых элементарных, наиболее популярных средств. Для словарей характерна разнообразность видов и, соответственно, функций в процессе обучения. Словарь может включаться в группу технических (если речь идет об онлайн-словарях) и нетехнических (в случае печатных словарей) средств обучения. Кроме того, данного средства может быть использовано и преподавателями, и студентами. В соответствии со сферой употребления, адресатом, темой, назначением и другими элементами они разделяются на разные типы, в том числе выделяют переводные, толковые, общие, терминологические, большие, средние, малые и т.д. словари.

В связи с тесной взаимосвязью словарей с процессом обучения особую важность приобретают учебные словари, которые на основе предмета обучения подразделяются на подтипы. Как утверждает Жунусова Ж.Н., «учебная лексикография определяется рядом отличительных особенностей: методической направленностью, строгой ориентацией на определенный этап обучения и специфическим отбором языкового материала» [3, с. 16]. В методике преподавания предметы обучения обычно ориентируются на повышение трех основных компетенций учащихся: речевой, языковой, социокультурной. На этом основании выделяются такие виды словарей, как грамматические, страноведческие и словари реалий.

Грамматические словари в связи с их популярностью отличаются более четкой и точной структурой. Словари, ориентированные на систематизацию культурных и страноведческих сведений, в связи с особым характером материала обычно своеобразны по структуре и методике их составления. В существующих теоретических источниках информации о методике составления лингвострановедческих словарей немного, что затрудняет работу над их созданием. Этим определяется актуальность представленной авторами исследовательской работы, посвященной анализу структуры этих словарей. Основная цель данного исследования заключается в определении общего характера и отличительных черт

структур лингвострановедческих словарей на основе принципов индуктивного умозаключения. Вслед за общими теориями современной лексикографии структура этих словарей рассматривается по следующим параметрам: общая характеристика, микро-, медно-, и макроструктура.

Общая характеристика включает такие основополагающие сведения о словаре, как читательский адрес, объем словаря, ориентация словаря (языковая, предметная, тематическая). Эти характеристики далее становятся основными критериями определения структуры словаря. Макроструктура словаря объединяет общие составляющие его части: предисловие, рекомендации по использованию, корпус словаря, указатели, библиография, соответствующие требованиям словаря приложения и др. Под макроструктурой понимается общая схема словарных статей, т.е. составляющие зоны словарной статьи, в том числе заголовочная единица, эквивалент, толкование, иллюстрация и т.д. [4; 5]. Медиоструктура словаря – это отыскочная зона, определяющая парадигматические и синтагматические отношения между словарными статьями [4; 6].

Словари, которые составляют материал анализа и подвергаются анализу структуры:

- Чернов Г.В. Американа: лингвострановедческий словарь. Смоленск: Полиграмма, 1996 [7].
- Томахин Г.Д. Великобритания: лингвострановедческий словарь. Москва: Астrelль. АСТ, 2001 [8].
- Россия: большой лингвострановедческий словарь. Под общей редакцией проф. Ю.Е. Прохорова. Москва: АСТ-ПРЕСС», 2007 [9].
- Волкова Г.И., Дементьев А.В. Испания: Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. Москва: Высшая школа, 2006 [10].
- Франция: лингвострановедческий словарь». Под редакцией д-ра филол. наук, проф. Л.Г. Ведениной. Москва: «Интердиплт»+«АМТ», 1997 [11].

Различия и сходства в общих положениях лингвострановедческих словарей

Что касается общих положений, то рассмотренные нами словари различаются по целому ряду характеристик: объему словарника, адресату, тематике, структуре и способам представления описываемых единиц.

По объему страноведческие словари в основном относятся к группе средних («Американа» с объемом 20 000 заголовочных слов) и малых («Испания» – 1 600 заголовочных слов, «Великобритания» – 9 500 заголовочных слов, «Франция» – 7 000 заголовочных слов, «Россия» – 2 000 заголовочных слов) словарей. Заголовочные слова в четырех из пяти рассмотренных словарей насчитывают максимум 10 тыс. слов. Единственное исключение в этом отношении – словарь «Американа», содержащий 20 000 заголовочных слов.

Своебразная характеристика лингвострановедческих словарей заключается в разнообразии включаемого в них материала. В лингвострановедческих словарях можно найти информацию о реалиях, битвах, исторических фактах, литературе, культуре, образовании, устройстве государства, экономике, политике и природе страны, о важных деятелях и международных отношениях между странами. Иногда в этих словарях указанные сведения предоставляются не в отдельных словарных статьях, а в гнезде соответствующих (тематически связанных) статей. Например, в словаре «Франция» отсутствуют статьи, посвященные отдельным личностям. Информация о государственных и общественных деятелях, философах, художниках, музыкантах, спортсменах дается в связи с объяснением той или иной реалии. Некоторые из указанных тематических областей встречаются во всех словарях (например, географические, исторические, политические и культурные сведения представлены во всех словарях, а экономические затрагиваются только в некоторых из них).

Страноведческие словари разнообразны также по адресату. Это, прежде всего, связано с разнообразием лингвострановедения. Понятие «лингвострановедение» включает экстралингвистические фоновые знания исторического, географического, политического, экономического и прочего характера. В связи с этим в круг пользователей этих словарей наряду с изучающими иностранные языки

входят все, кто хочет лучше знать страну и язык: журналисты, переводчики и зарубежные исследователи. Эти словари могут быть использованы как банк данных для деловых людей, потому что они содержат сведения об экономических процессах в стране и особенностях хозяйственного механизма, а также для лиц, желающих посетить страну (достопримечательности, зрелищные учреждения, традиции и обычай).

Макроструктура лингвострановедческих словарей

Во всех анализируемых трудах единицы, входящие в словари, располагаются по алфавиту, кроме словаря «Великобритания», в котором встречается тематическое распределение словарных статей. Он построен по типу тематического справочника, и включенный материал разделен по темам на 10 глав: «Литература», «Театр», «Музыка», «Кино», «Танец и балет», «Живопись и скульптура», «Архитектура и дизайн», «Радио», «Телевидение», «Пресса». Первая глава, посвященная литературе Великобритании, имеет 12 разделов в соответствии с принятой в истории развития литературы классификацией по векам и периодам. Остальные главы охватывают целиком материалы по определенной теме (театр, музыка и т.д.).

Что касается общей структуры страноведческих словарей, то они по элементам, которые включаются в макроструктуру словаря, одинаковые, а по порядку расположения этих элементов различны. Основные составляющие части лингвострановедческих словарей: предисловие, как пользоваться словарем (о структуре словаря), условные сокращения (список используемых сокращений), корпус словаря, указатель (индекс), список источников (список использованной литературы), приложение (последствие), которое включает карты, таблицы, рисунки и оглавление. В некоторых случаях оглавление (содержание) встречается в начале, перед предисловием.

Медиоструктура лингвострановедческих словарей

Медиоструктура (или отсылачная зона) в страноведческих словарях в большинстве случаев предлагается одинаково. В словаре «Американа» встречающиеся внутри пояснений на русском языке английские слова, словосочетания или даже целые цитаты приводятся в угловых скобках <...>, которые означают: «По-английски в США это называется так (говорится следующим образом)». Если при этом читатель находит еще и знак *, это значит, что на соответствующее слово или словосочетание имеется отдельная статья, из которой можно почерпнуть дополнительные сведения. Кроме того, в конце многих статей приводятся имеющие рекомендательный смысл пометы: см. (смотрите), см. тж. (смотрите также), ср. (сравните) и ср. тж. (сравните также). Иногда в словарях за пометой тж. (также) следует синоним вокабулы без звездочки. Это значит, что синоним в виде самостоятельной словарной статьи в словаре отсутствует.

В связи с тем, что входящие в лингвострановедческие словари единицы больше всего относятся к терминам, и для терминов характерна однозначность, указание на синонимию, как один из основных видов семантической связи заглавных слов в лексикографии, реже (в сравнении с общими словарями) встречается в лингвострановедческих словарях.

Из других видов семантической связи, выделенной в медиоструктуре словаря, можно указать на наличие прямого денотативного отношения к заголовочному слову. Например, в словаре «Россия» слова, употребленные в тексте, но имеющие собственную словарную статью, выделяются полужирным шрифтом со знаком *. Курсивом в тексте статьи выделяются слова и выражения, на которые обращается особое внимание как на собственно языковые единицы, имеющие прямое отношение к заголовочному слову статьи (образованные от него, включающие его в свой состав, ассоциирующие с ним и пр.), а также цитаты литературных произведений. Полужирным курсивом (или полужирным курсивом со знаком*) выделяются слова, сочетающие в себе качества единиц, выделяемых курсивом.

В словаре «Испания» выделенные жирным курсивом и взятые в квадратные скобки слова являются ссылками на соответствующие словарные статьи. При этом следует иметь в виду, что если в ссылке внутри квадратных скобок слова отделены друг от друга точкой с запятой, то первое слово указывает на название статьи, а второе – на соответствующий пункт статьи.

Микроструктура лингвострановедческих словарей

Как показывают результаты нашего анализа, в страноведческих словарях чаще всего встречаются следующие зоны: заголовочное слово или словосочетание, фонетические характеристики, грамматические сведения о слове, стилистические пометы, переводное соответствие.

Для облегчения поиска нужной зоны в страноведческих словарях используются шрифтовики и цветовое выделение. Почти во всех рассмотренных словарях заголовочные слова выделены полужирным шрифтом, кроме словаря «Россия», в котором заголовочные слова в словарной статье обозначены выделением первой буквы жирным шрифтом. Полужирным шрифтом выделяются также (в словарной статье) те лингвострановедчески ценные единицы, которые несут наибольшую смысловую нагрузку, являются своего рода ключевыми или тематически важными для данной статьи.

По-разному в структуре словарных статей представляются названия художественных произведений. Самый популярный способ – это их представление в кавычках, и если у описываемого объекта существуют варианты наименования, то в качестве основного заголовочного слова избирается вариант наименования, наиболее употребительный в речи, и в этом случае приводятся его стилистиче-

ская характеристика и указания на особенности употребления в речи. Для сравнения: в словаре «Великобритания» отмечено, что названия художественных и других произведений, газет, журналов, программ радио и телевидения выделены курсивом, но даются без кавычек. В этом словаре полужирным курсивом, но в кавычках даны цитаты из литературных произведений, песен, крылатые слова. В словаре «Испания» название художественного произведения или кинофильма на языке оригинала дается в косых скобках. Если название статьи состоит из нескольких слов, то оно обозначается в тексте первой буквой каждого слова.

Так как страноведческие словари одновременно обладают характеристической словарной и энциклопедического, и грамматического типа, то их словарные статьи дают лишь минимум лингвистической информации, необходимой для специалистов соответствующей сферы деятельности. Самая распространенная грамматическая помета – это указания на родовую и числовую форму заглавия-существительного (например, в словаре «Франция» отмечаются род и множественное число существенного, если вход словарной статьи представлен одним словом). При наличии словосочетания показатель рода и числа отсутствует следующим образом:

Ampere m

Alpes fpl

Academie des Jeux Floraux

Чаще в рассмотренных словарях встречается фонетическая информация о заглавии. В словаре «Американа» фонетическая транскрипция дана в квадратных скобках и приводится в транскриptionных знаках. В тех случаях, когда слово произносится по общепринятым правилам, вместо транскрипции в квадратных скобках [...] вокабула отделяется от перевода наклоненными вправо параллельными линиями /.../. В словаре «Россия» в слове (словосочетании) указывается ударение. В словаре «Испания» в помощь читателям, не владеющим в достаточной мере испанским, все испанские имена, географические названия и слова, реалии, встречающиеся в тексте статьи, снабжены знаком ударения (‘), а после них в круглых скобках светлым курсивом приводится их испанское написание. В словаре «Франция» транскрипция дается только для слов с отступлением от существующих правил произношения (в основном слова иностранного происхождения).

Этимологические информации реже даются в лингвострановедческих словарях. В словаре Испания в некоторых случаях после заглавного слова в круглых скобках указывается его происхождение (латинское, арабское и т.д.).

Среди различных прагматических информаций лингвострановедческие словари ограничиваются определением регистра (сферы употребления) заглавного слова. Указанное ограничение оправдано, потому что словарные единицы больше всего относятся к стилистически нейтральным. Редки случаи стилистически сниженной лексики, которые снабжены пометой разг., например, «*Bleau*» в словаре «Франция»: «*Bleau* разг. Бло!».

Особое значение в этих словарях имеет зона семантизации. Семантизация (раскрытие смысла) словарных статей представляется либо в виде эквивалента, либо в виде толкования и описания смысла заглавия с краткой энциклопедической справкой, содержащей информацию о месте и значении данной реалии в истории и культуре России. В статьях, посвященных государственным и общественным деятелям, деятелям науки и культуры, приводятся их краткие биографии.

Описание национально-культурного фона заголовочного слова включает информацию о том, какие ассоциации возникают у носителей по поводу реалии, обозначенной заголовочной единицей, каков статус данной реалии в сознании носителя языка, сведения об оценке реалии у разных слоев населения, изменениях национально-культурного фона реалии, т.е. изменениях в понимании роли того или иного явления и отношении к нему в разных слоях общества в разные исторические периоды. В этой же части статьи представляется информация о наиболее известных фактах отражения реалии, обозначенной заголовочным словом, в литературе, музыке, изобразительном искусстве. Например, в словаре «Россия» в статье «Волга» упоминаются связанные с Волгой русские народные песни, стихотворение Н.А. Некрасова, картины И.Е. Репина и И.И. Левитана.

В толковании заголовочных слов в лингвострановедческих словарях иногда встречаются недостатки, связанные с ограничением комментаторов, что не может передать особенности национального менталитета. Так, например, объяснение *allocation de logement* как «пособия на оплату жилья» не совсем доступно для иностранного читателя и нуждается в дальнейших уточнениях.

Кроме вышеуказанных способов (эквивалент, толкование), раскрытие смысла осуществляется также вербальными и графическими иллюстрациями. Например, в словаре «Испания» в некоторых случаях для раскрытия смысла и особенностей употребления слова приводятся примеры-иллюстрации, которые отделяются от комментария двумя косыми линиями (//).

Из других видов семантической связи, которые лежат в основе составления микроструктуры словаря, можно указать на омонимию. В словаре «Американа» омонимы приводятся самостоятельными статьями под римскими цифрами, и толкования многозначных слов отделяются полужирными арабскими цифрами со скобкой: 1), 2)... В словаре «Россия» в тех случаях, когда описывается несколько значений слова, каждое значение отмечается арабскими цифрами и дается с абзаца, а в тех случаях, когда значения слова омонимичны, т.е. значительно расходятся по смыслу, каждое из них описывается в отдельной статье, обозначенной

порядковым номером. В словаре «Испания» разные значения одного и того же слова или словосочетания разделяются цифрами внутри статей.

В микроструктуре лингвострановедческих словарей используются следующие приемы и диакритические знаки для удобства работы со словарем:

— : используется между фамилией и именем в словарях «Испания», «Великобритания» и «Россия».

(): в словаре «Испания» в круглых скобках приводятся дополнительные сведения: титулы, годы жизни или правления, даты событий, место рождения и смерти. Римскими цифрами обозначается век, арабскими — год исторического события.

« »: даты жизни исторических лиц в словаре «Великобритания» и «Американа».

« »: в словаре «Американа» перевод отмечен полукирным шрифтом, иногда в скобках приводится часть перевода, которую можно опустить, реже — его вариант, а после знака « » начинается объяснительная часть словарной статьи.

Прописная буква в словаре «Испания» показывает цвета, которые являются символом штата, но распространены по всему земному шару.

Лингвострановедческие словари разнообразны по структуре. Это своеобразие связано с особым характером их описываемой языковой лексики. Они ориентированы на экстраполингвистические сведения, которые по существу разнообразны. Страноведческие сведения, которые помогают повышению культурной и страноведческой компетенции учащихся, включают разнообразные материалы, в том числе политический, экономический, исторический, культурный и т.д. Указанное разнообразие ведет к разнообразию адресатов, необходимым для включения в словарь информации, взаимосвязи понятий и заголовочных слов.

Микроструктура лингвострановедческих словарей обычно состоит из трех основных зон: заголовочное слово, семантизация (в виде эквивалента или токований), зона иллюстрации (вербальной или графической).

Основной вид связи, на основе которых формируется медиоструктура словаря, — это денотативное отношение к заголовочному слову.

Страноведческие словари в основном похожи по общим составляющим частям макроструктуры, а различны по порядку их расположения в тексте. Наличие карт и таблиц считается характерной для большинства лингвострановедческих словарей частью макроструктуры.

Библиографический список

1. Московкин Л.В., Щукин А.Н. *Хрестоматия по методике русского языка как иностранного*. Москва: Русский язык. Курсы, 2010.
2. Щукин А.Н. *Методика преподавания русского языка как иностранного*: учебное пособие для вузов. Москва: Высшая школа, 2003.
3. Жунусова Ж.Н. Некоторые аспекты разработки учебных двуязычных идеографических словарей. *Исследовательский журнал русского языка и литературы*. 2019; Т. 7, № 2: 11 — 28.
4. Гринев-Гриневич С.В. *Терминоведение*. Москва: Академия, 2008.
5. Дубчинский В.В. *Теория и практика лексикографии*. Москва: Флинта, Наука, 2008.
6. Агрикола Э. Микро-, medio- и макроструктуры как содержательная основа словаря. *Вопросы языкоznания*. 1984; № 2.
7. Чернов Г.В. *Американа: лингвострановедческий словарь*. Смоленск: Полиграмма, 1996.
8. Томахин Г.Д. *Великобритания: лингвострановедческий словарь*. Москва: АСТ, 2001.
9. Прохорова Ю.Е. *Россия: большой лингвострановедческий словарь*. Москва: АСТ-ПРЕСС, 2007.
10. Волкова Г.И., Дементьев А.В. *Испания: Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник*. Москва: Высшая школа, 2006.
11. Веденина Л.Г. *Франция: Лингвострановедческий словарь*. Москва: "Интердилкт"+/AMT", 1997.

References

1. Moskovkin L.V., Schukin A.N. *Hrestomatiya po metodike russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moskva: Russkij yazyk. Kursy, 2010.
2. Schukin A.N. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo*: uchebnoe posobie dlya vuzov. Moskva: Vysshaya shkola, 2003.
3. Zhunusova Zh.N. Nekotorye aspekty razrabotki uchebnyh dvuyazychnykh ideograficheskikh slovarej. *Issledovatel'skij zhurnal russkogo yazyka i literatury*. 2019; T. 7, № 2: 11 — 28.
4. Grinev-Grinovich S.V. *Terminovedenie*. Moskva: Akademiya, 2008.
5. Dubchinskij V.V. *Teoriya i praktika leksikografii*. Moskva: Flinta, Nauka, 2008.
6. Agrikola 'E. Mikro-, medio- i makrostruktury kak soderzhatel'naya osnova slovarya. *Voprosy yazykoznaniya*. 1984; № 2.
7. Chernov G.V. *Amerikana: lingvostranovedcheskij slovar'*. Smolensk: Poligamma, 1996.
8. Tomahin G.D. *Velikobritaniya: lingvostranovedcheskij slovar'*. Moskva: AST 2001.
9. Prohorova Yu.E. *Rossiya: bol'shoj lingvostranovedcheskij slovar'*. Moskva: AST-PRESS, 2007.
10. Volkova G.I., Dement'ev A.V. *Ispaniya: Uchebnyj ispansko-russkij lingvostranovedcheskij slovar'-spravochnik*. Moskva: Vysshaya shkola, 2006.
11. Vedenina L.G. *Franciya: Lingvostranovedcheskij slovar'*. Moskva: "Interdialkt"+/AMT", 1997.

Статья поступила в редакцию 12.08.21

УДК 811.581

Bachurin V.V., teacher, Department of Foreign Languages and Intercultural Communications, Ural State University of Railway Transport (Yekaterinburg, Russia),
E-mail: linguistics.dpt@yandex.ru

CRITERIA FOR THE SELECTION OF LEXICAL UNITS FOR THE STUDY OF COGNITIVE MECHANISMS OF FORMATION OF CHINESE COMPUTER-RELATED TERMINOLOGICAL COMPOUND WORDS. The article discusses derivational processes that determine the formation of Chinese terminology in the field of information technology, and related problems of the selection of lexical units meeting the requirements of the study of cognitive mechanisms of formation of terminological compound words. Specifics of derivation can impose restrictions on the analysis of relationships between the components of a term, determining the prospects for the study of its cognitive-semantic structure. Due to the dependence of computer terminology on English as a donor language, a significant number of formally complex words do not demonstrate an independent result of the Chinese word-composition, and as such are not a product of conceptualization within the framework of the Chinese language. The paper studies the possibility of analyzing different types of terminology in terms of origin and structure, and offers criteria for the selection and classification of terms based on approaches to the study of the specifics of relationships between the components, characteristics of the derivational step at a term creating stage and the formal and semantic unity of a terminological compound word.

Key words: derivation, Chinese language, cognitive linguistics, compound words, computer terminology, conceptualization, models of word formation, word-composition.

В.В. Бачурин, преп., Уральский государственный университет путей сообщения, г. Екатеринбург,
E-mail: linguistics.dpt@yandex.ru

КРИТЕРИИ ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КОГНИТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ ОБРАЗОВАНИЯ КИТАЙСКИХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ-КОМПОЗИТОВ

В статье рассматриваются деривационные процессы, определяющие образование китайской терминологии в сфере информационных технологий, и связанные с ними проблемы отбора лексических единиц, соответствующих задаче исследования когнитивных механизмов формирования терминов-композитов. Особенности деривации могут накладывать ограничения на изучение межкомпонентных связей внутри термина, определяя перспективы исследования его когнитивно-семантической структуры. Вследствие зависимости компьютерной терминологии от английского языка как языка-донора значительная часть формально сложных слов не является самостоятельным результатом китайского словоизложения, продуктом концептуализации в рамках китайского языка. В работе ставится вопрос о возможности анализа различных по происхождению и структуре типов терминов и предлагаются критерии отбора и